

2017 · VOLUME 36 · ISSUE 3

# MULTILINGUA

JOURNAL OF CROSS-CULTURAL  
AND INTERLANGUAGE COMMUNICATION

**EDITOR**

*Ingrid Piller*

Department of Linguistics  
Macquarie University, Australia

*Sinfree B. Makoni*

Pennsylvania State University, USA

*Luisa Martín Rojo*

Universidad Autónoma de Madrid,  
Spain

*Ikuko Nakane*

University of Melbourne, Australia

*Jirí Nekvapil*

Charles University in Prague,  
Czech Republic

*Joseph Sung-Yul Park*

National University of Singapore,  
Singapore

*Richard Watts*

Tegna, Switzerland

*Jie Zhang*

Zhongnan University of Economics  
and Law, P. R. China

**EDITORIAL BOARD**

*Jan Blommaert*

Tilburg University, the Netherlands

*Deborah Cameron*

Oxford University, UK

*Alexandre Duchêne*

Université de Fribourg, Switzerland

*Huamei Han*

Simon Fraser University, Canada

*Adam Jaworski*

University of Hong Kong,  
P. R. China

**DE GRUYTER  
MOUTON**

**ABSTRACTED/INDEXED IN** Baidu Scholar · Celdes · Clarivate Analytics (formerly Thomson Reuters): Arts & Humanities Citation Index; Journal Citation Reports/Social Sciences Edition; Social Sciences Citation Index · CNKI Scholar (China National Knowledge Infrastructure) · CNPIEC · De Gruyter: Germanistik; IBR (International Bibliography of Reviews of Scholarly Literature in the Humanities and Social Sciences); IBZ (International Bibliography of Periodical Literature in the Humanities and Social Sciences) · DELTAA The database on English Language Teaching for Adults in Australasia · EBSCO (relevant databases) · EBSCO Discovery Service · Elsevier: SCOPUS · ERIC (Education Resources Information Center) · ERIH PLUS (European Reference Index for the Humanities and Social Sciences) · Gale/Cengage · Genamics Journal Seek · Google Scholar · INIST Institut de l'Information Scientifique et Technique · J-Gate · JournalTOCs · KESLI-NDSL (Korean National Discovery for Science Leaders) · Linguistic Bibliography Online · Linguistics Abstracts Online · Microsoft Academic · MLA International Bibliography · Naviga (Softweco) · Primo Central (ExLibris) · ProQuest (relevant databases) · ReadCube · ResearchGate · SCImago (SJR) · Sherpa/RoMEO · Summon (Serials Solutions/ProQuest) · TDNet · Translation Studies Bibliography · UB Frankfurt: BLL Bibliographie Linguistischer Literatur; OLC Linguistik · Ulrich's Periodicals Directory/ulrichsweb · WanFang Data · WorldCat (OCLC)

The publisher, together with the authors and editors, has taken great pains to ensure that all information presented in this work reflects the standard of knowledge at the time of publication. Despite careful manuscript preparation and proof correction, errors can nevertheless occur. Authors, editors and publisher disclaim all responsibility for any errors or omissions or liability for the results obtained from use of the information, or parts thereof, contained in this work.

ISSN 0167-8507 · e-ISSN 1613-3684

All information regarding notes for contributors, subscriptions, Open access, back volumes and orders is available online at [www.degruyter.com/journals/multilin](http://www.degruyter.com/journals/multilin)

**RESPONSIBLE EDITOR** Ingrid Piller, Department of Linguistics, Macquarie University, NSW 2109, Australia, Email: [ingrid.piller@mq.edu.au](mailto:ingrid.piller@mq.edu.au)

**JOURNAL MANAGER** Sofie Schenkel, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel: +49 (0)30 260 05-381, Fax: +49 (0)30 260 05-250  
Email: [sofie.schenkel@degruyter.com](mailto:sofie.schenkel@degruyter.com)

**RESPONSIBLE FOR ADVERTISEMENTS** Claudia Neumann, De Gruyter, Genthiner Straße 13, 10785 Berlin, Germany, Tel.: +49 (0)30 260 05-226, Fax: +49 (0)30 260 05-264,  
Email: [anzeigen@degruyter.com](mailto:anzeigen@degruyter.com)

© 2017 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston

**TYPESETTING** Integra Software Services Pvt. Ltd., Pondicherry, India

**PRINTING** Franz X. Stückle Druck und Verlag e.K., Ettenheim, Germany

Printed in Germany



## Contents

### Articles

Gary Thomas O'Neill

**“It’s not comfortable being who I am” – Multilingual identity in superdiverse Dubai — 215**

Nicholas Close Subtirelu

**Students’ orientations to communication across linguistic difference with international teaching assistants at an internationalizing university in the United States — 247**

Shannon Bischoff

**Is English a Language Barrier to Public Higher Education in Puerto Rico? — 281**

Gunilla Jansson, Cecilia Wadensjö and Charlotta Plejert

**Managing complaints in multilingual care encounters — 313**

### Book Reviews

Laura Smith-Khan

**Philipp Sebastian Angermeyer: *Speak English or What? Codeswitching and interpreter use in New York City courts* — 347**

Yuan Xue

**Richard Fitzgerald and William Housley (eds.): *Advances in membership categorisation analysis* — 353**